

Informations pratiques

Les Journées du livre russe et des littératures russophones ont lieu les vendredi 15 et samedi 16 février 2013 à la Mairie du 5^e arrondissement, Paris, Place du Panthéon (RER Luxembourg ou M° Cardinal-Lemoine). **Entrée libre.**

Contact

Association France-Oural • 01 46 22 55 18 • info@journeesdulivrerusse.fr

Hors les murs...



La projection du film **Boris Godounov** de Vladimir Mirzoev (2011)
 Mercredi 13 février à 20h30
 au Ciné-Club de l'École normale supérieure (ENS) 45, rue d'Ulm 75005 Paris
 Une conférence sur le thème « **Littérature et société en Asie centrale** »
 Jeudi 14 février à 18h30, *Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations (BULAC)*,
 65 rue des Grands Moulins, Paris 13^e (M° Bibliothèque François Mitterrand).

Un festival de cinéma d'Asie centrale, en partenariat avec La Clef



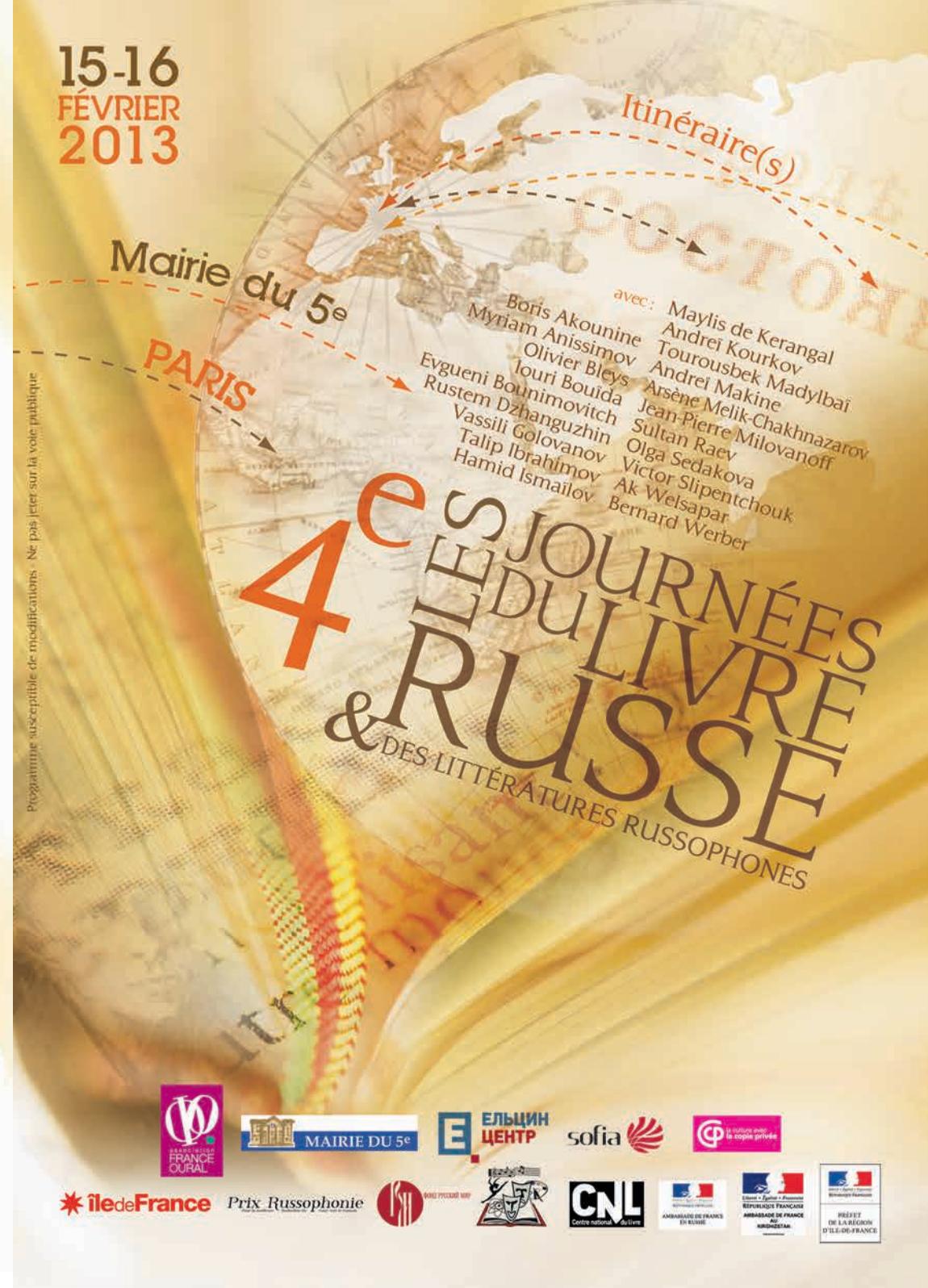
Projection exceptionnelle de films inédits, illustrant des mondes cinématographiques méconnus, du 15 au 18 février 2013 :

- **Le temps des frontières** de Gulya Mirzoeva et **Où es-tu, Elvira ?** de Gulya Mirzoeva et Gisèle Rapp-Meichler (France), vendredi 15 à 20h (projection suivie d'un débat avec les réalisatrices)
- **Le voleur de lumière** d'Aktan Arym Kubat (Kirghizstan), samedi 16 à 21h (projection suivie d'un débat avec le scénariste Talip Ibrahimov)
- **Igla Remix** de Rachid Nougmanov (Kazakhstan), dimanche 17 à 16h (projection suivie d'un débat avec le réalisateur)
- **L'étudiant** de Darezhan Omirbaev (Kazakhstan), lundi 18 à 19h
- **Le chant des mers du sud** de Marat Sarulu (Kazakhstan), lundi 18 à 21h (clôture : projection suivie d'un pot)

Cinéma La Clef 34, rue Daubenton, Paris 5^e (M° Censier-Daubenton) **Tarifs de 5 € à 7,50 €**
 Retrouvez le programme complet du festival sur www.journeesdulivrerusse.fr
 et sur www.cinemalaclef.fr



15-16
FÉVRIER
2013



Programme susceptible de modifications. Ne pas jeter sur la voie publique



Le salon du livre des Journées

Les libraires et les éditeurs

Librairie du Globe
Librairie des Editeurs réunis
Librairie Polonaise

Association des éditeurs de Russie
Éditions musicales EMR Classics
Éditions Galerie JPM
Éditions Interférences
Éditions KLEPA
Éditions Kuchkovo Pole
Éditions L'Âge d'homme
Éditions de la Ville de Novgorod
Éditions Petra
Éditions des Syrtes
Éditions Triartis
Éditions Zlatoust

Les auteurs indépendants

René Cagnat
Jean-Bernard Cahours d'Aspry
Tatiana Danilyans
Victor Glouchkov
Véronika Kouzmina
Ilan Moloster
Constantin Mourouzy
Ira de Puiff
Daria Reine
Lydia Rolland
Bruno Vianey

Le forum des associations

Association Centre de langue et de culture russe
Alliance France Europe-Russie
Les Amis de Sainte-Geneviève-des-Bois
Bibliothèque Tourgueniev
Centre de Russie pour la Science et la Culture
Cercle Kondratieff
Enfants de Beslan
France-Russie-CEI
Glagol
Revue Lettres russes - LRS
Union des Russophones de France



ées en 2010 à la faveur de l'Année France-Russie, les *Journées du livre russe et des littératures russophones* sont depuis leur création l'occasion d'un échange entre des auteurs russophones issus de différents pays et leurs lecteurs français.

En 2013, pour leur 4^e édition, les *Journées* sont organisées autour du thème des *Itinéraires*, entendus au sens de voyage, mais aussi de cheminement linguistique et poétique et de parcours de vie. Les *Journées* feront ainsi la part belle aux *pérégrinations* d'un pays à l'autre et au dépaysement dont elles s'accompagnent ; elles seront l'occasion d'un *voyage dans le temps* à travers

l'évocation de parcours de vie hors du commun, nous offriront la chance d'un *voyage à travers les cultures russophones* et nous inviteront à un voyage intérieur, celui qui nous guide d'une langue à l'autre.

Nous avons invité des auteurs originaires de Russie, de France, d'Ukraine, du Kirghizstan, du Turkménistan, d'Ouzbékistan et du Kazakhstan. Une telle diversité peut surprendre ; nous avons souhaité mettre à l'honneur l'Asie centrale, grand espace russophone dont les littératures demeurent méconnues. Nous avons également voulu permettre une diversité de regards sur chacun de ces pays. Le visiteur est ainsi amené à concevoir son propre itinéraire à travers la russophonie et les thématiques proposées.

Le 7^e *Prix Russophonie*, récompensant la meilleure traduction du russe vers le français, sera décerné en clôture des *Journées*, le samedi 16 février à 18h30 dans la Salle des Fêtes.

Nous remercions chaleureusement la Mairie du 5^e arrondissement, qui accueille cette année les *Journées du livre russe et des littératures russophones*. Nous vous souhaitons de captivantes *Journées 2013* et vous invitons à nous retrouver lors des manifestations associées.

Marie Starynkevitch
Responsable des Journées du livre russe et des littératures russophones



La remise du Prix Russophonie

La cérémonie de remise du *Prix Russophonie*, récompensant la meilleure traduction française d'œuvres écrites en russe, se tiendra en clôture des *Journées le samedi 16 février à 18h30 dans la Salle des Fêtes de la Mairie du 5^e.*

Un *festival de cinéma d'Asie centrale* au cinéma La Clef vous permettra de découvrir des films inédits, illustrant des mondes cinématographiques méconnus, du 15 au 18 février 2013. Retrouvez le programme complet du festival sur www.journeesdulivrerusse.fr et sur www.cinemataclef.fr. (34, rue Daubenton 75005 Paris)

Itinéraires,

le thème des Journées 2013

Du périple de l'écrivain à travers l'Eurasie au cheminement intellectuel d'une personnalité, en passant par le voyage intérieur d'une langue à l'autre et les regards croisés sur un pays, cette 4^e édition des Journées invite le visiteur à dessiner son propre itinéraire en déambulant sur quatre territoires :

Itinéraires de vie

L'occasion de découvrir le parcours de grandes figures poétiques et artistiques du XX^e siècle auxquelles des biographies ont été consacrées récemment, mais aussi d'interroger le lien qui se noue entre l'expérience vécue par l'écrivain et l'expérience narrée. Comment les événements de la vie nourrissent-ils l'inspiration poétique ? À l'inverse, qu'apprenons-nous des œuvres en découvrant la vie de leurs auteurs ?

- **Entre témoignage et littérature** : la mémoire des heures sombres.
Avec Luba Jurgenson, Françoise Lhoest et Xénia Yagello, samedi 16 à 11h30, *salle Arago*.
- **Figures du XX^e siècle : Vassili Kandinsky**,
par Olga Medvedkova, vendredi 15 à 15h, *salle Arago*.
- **Figures du XX^e siècle : Vassili Grossman**,
par Myriam Anissimov, vendredi 15 à 16h30, *salle des Mariages*.
- **Figures du XX^e siècle : Boris Pasternak**,
par Hélène Henry-Safier, samedi 16 à 13h, *salle Arago*.

Itinéraires à travers la russophonie

Aux confins de l'espace russophone, l'Asie centrale en est une composante singulière, constituée de pays aux cultures non moins singulières : Kirghizstan, Kazakhstan, Ouzbékistan, Turkménistan, Tadjikistan. Nous avons souhaité mettre à l'honneur cette région du monde en invitant des auteurs qui en sont originaires. Leurs œuvres reflètent les enjeux de sociétés en pleine évolution.

- **La littérature, reflet d'une société ?**
Avec Rustem Dzhanguzhin, Hamid Ismaïlov, Tourousbek Madylbaï, Sultan Raev et Ak Welsapar, samedi 16 à 15h30, *salle des Mariages*.
- **« De mon lointain sublime... »** : regards d'ailleurs sur l'Asie centrale.
Avec Vassili Golovanov, Hamid Ismaïlov et Ak Welsapar, vendredi 15 à 17h30, *salle Arago*.

-----► **Un festival de cinéma d'Asie centrale** au cinéma La Clef (Paris 5^e) complètera cet itinéraire littéraire, du 15 au 18 février 2013.

Itinéraires croisés

Que se passe-t-il lorsque, au même moment, écrivains français embarquent pour un long voyage à bord du Transsibérien tandis que des écrivains russes sont accueillis dans plusieurs villes françaises ? Et plus généralement lorsqu'un homme ou une femme de lettres découvre une culture qui lui est étrangère, ou voit son propre pays sous un autre jour, donné par l'éloignement ? Les trajectoires s'inversent, les regards se croisent, les points de vue s'infléchissent...

- **Le voyage, un viatique pour l'écriture ?**
Avec Olivier Bleys, Iouri Bouïda et Olga Sedakova, samedi 16 à 10h, *salle Arago*.
- **L'écrivain voyageur aux siècles passés :**
Alexandre Dumas et Théophile Gautier en Russie.
Avec Agnès Akérib et Isabelle Cousteil, samedi 16 à 11h30, *salle Raymond Pédrot*.
- **Espaces vécus, espaces (d)écrits.**
Avec Vassili Golovanov, Maylis de Kerangal et Olga Sedakova, samedi 16 à 15h30, *salle des Fêtes*.
- **L'écrivain voyageur aujourd'hui** : retour de **Russie**.
Avec Myriam Anissimov, Olivier Bleys et Maylis de Kerangal, samedi 16 à 17 h, *salle Arago*.
- **L'écrivain voyageur aujourd'hui** : retour de **France**.
Avec Iouri Bouïda, Evgueni Bounimovitch et Olga Sedakova, vendredi 15 à 15h30, *salle des Mariages*.

Itinéraires d'une langue à l'autre

Pourquoi le russe, pourquoi le français ? Quels sont les mécanismes à l'œuvre, les choix conscients ou inconscients qui peuvent guider le choix d'une langue plutôt que d'une autre ? Comment s'opère le passage d'une langue à une autre ? Par quels moyens le traducteur parvient-il à recréer les effets contenus dans le texte d'origine ?

- **Langue(s) d'écriture, langue(s) du quotidien** : le multilinguisme à l'œuvre.
Avec Rustem Dzhanguzhin, Hamid Ismaïlov, Tourousbek Madylbaï et Sultan Raev, samedi 16 à 13h, *salle des Mariages*.
- Présentation des publications de Zlatoust pour l'apprentissage du russe, vendredi 15 à 15h, *salle Raymond Pédrot*.
- Atelier d'initiation à la traduction animé par Paul Lequesne, vendredi 15 de 16h à 18h, *salle Raymond Pédrot*.
Ouvert à tous - Il est souhaitable de lire le russe.
Inscription à l'adresse info@journeesdulivrerusse.fr

Les rencontres avec les auteurs

- Rencontre avec Boris Akounine, samedi 16 à 10h, *salle des Fêtes*.
- Rencontre avec Iouri Bouïda, samedi 16 à 15h30, *salle Arago*.
- Rencontre avec Andreï Makine, samedi 16 à 17h, *salle des Fêtes*.
- Rencontre avec Jean-Pierre Milovanoff, vendredi 15 à 15h30, *salle des Mariages*.
- Rencontre avec Olga Sedakova, vendredi 15 à 15h30, *salle des Mariages*.

Les spectacles • *Salle des Fêtes*

- **Les Visages de l'amour** de Natalia Zakharova, vendredi 15 à 14h30 (45 minutes – spectacle en russe non surtitré). Un spectacle littéraire et musical autour de textes de Pouchkine, Tchekhov et Tourguéniev.



- **La dernière enquête du commissaire Maigret**, par la compagnie Teatrika, samedi 16 février à 12h (1h30 - spectacle en russe non surtitré, avec des passages en français) «2 novembre 1985. Je relis les Maigret de Simenon d'un regard comme renouvelé, car j'y vois bien plus de dignité et d'enchantement qu'auparavant.»



Ainsi Tatiana Lechtchenko-Soukhomlina, traductrice des œuvres de Georges Simenon en russe, évoque-t-elle l'auteur des célèbres enquêtes du commissaire Maigret. La compagnie Teatrika a eu la chance inouïe de découvrir les archives de cette femme, personnage à part entière d'une vie littéraire aujourd'hui disparue, proche des poètes de l'Âge d'argent. Nous voilà plongés dans les dialogues d'un autre temps.



- **La Douce**, d'après la nouvelle de Dostoïevski (avec Thomas Metge et Polina Komarova, mise en scène : Amvrosiy Svetlogorskiy, scénographie : Polina Komarova) vendredi 15 février à 17h (1h50 – spectacle en français) «Imaginez un mari, dont la femme – une suicidée qui s'est jetée par la fenêtre il y a quelques heures – gît devant lui sur une table. Il marche de pièce en pièce et tente de donner un sens à ce qui vient de se produire, de se «remettre les idées dans le mille». [...] Voilà le thème.» Fédor Dostoïevski, **La Douce**, «Note de l'Auteur». Une adaptation dramatique de ce chef-d'œuvre de Dostoïevski par la compagnie franco-russe Zertsala.



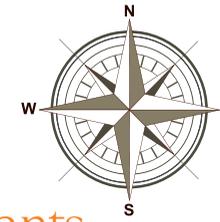
Les expositions

- **Pamir et Pamiri du Tadjikistan :** photographies de René Cagnat, Flavia Sigismondi et Alexandre Orloff, les 15 et 16 février à *la salle des Fêtes de la Mairie du 5^e*.

L'exposition est consacrée aux fabuleux paysages de montagne du Gorno-Badakhchan. La population pamirienne très originale des hautes vallées, aux traits indo-européens et aux langues indo-iraniennes, de religion ismaélienne, a fait l'objet d'une attention toute particulière. La population kirghize des hauts plateaux est également évoquée.



- **Un jardin en hiver** de Sergei Isakov, les 15 et 16 février *dans le hall de la Mairie du 5^e*. Né en 1974 dans l'Oural, Sergei Isakov est une des figures majeures de la photographie russe contemporaine. Fruit de l'influence des formes constructivistes sobres, son œuvre s'ancre dans le silence et la force évocatrice de l'image. L'exposition présente un ensemble fascinant de vues d'une Sibérie fantomatique où les lignes, les formes et les lumières redessinent une réalité biaisée, hors du temps.



Les intervenants

Agnès Akérib

Agnès Akérib est l'auteur de **Mademoiselle Rachel**, pièce de théâtre publiée aux éditions TriArtis et a constitué avec Isabelle Cousteil **une correspondance fictive entre Alexandre Dumas et Théophile Gautier**, fondée sur les lettres rédigées par les deux auteurs durant leur voyage en Russie (TriArtis).

Gérard Conio

Professeur émérite de l'Université de Nancy, Gérard Conio est également traducteur d'auteurs russes et polonais et auteur de nombreux ouvrages sur l'art et le cinéma. Il a traduit en 2012 **Zinzier** de Victor Slipentchouk (l'Âge d'homme).

Isabelle Cousteil

Auteur de plusieurs romans, nouvelles et pièces de théâtre, Isabelle Cousteil a constitué avec Agnès Akérib **une correspondance fictive entre Alexandre Dumas et Théophile Gautier**, fondée sur les lettres rédigées par les deux auteurs durant leur voyage en Russie (TriArtis).

Lydwine Helly

Lydwine Helly est universitaire, et éditrice à l'Âge d'homme depuis quinze ans. Elle a dirigé les ouvrages **Dossier H. Vladimir Volkoff ; Notre Dimitri. Vladimir Dimitrijevic (1934-2011)**...

Hélène Henry-Safier

Hélène Henry-Safier est maître de conférences en littérature russe à l'Université Paris-IV et traductrice. Elle est spécialisée dans le théâtre et la poésie moderne et contemporaine. Sa traduction du livre **Boris Pasternak** de Dmitri Bykov (2012, Fayard) a été récompensée par l'Institut de traduction de Moscou.

Françoise Lhoest

Née en 1947, Françoise Lhoest est professeur de russe et traductrice du russe, du polonais et de l'anglais. Elle a récemment traduit les **Lettres de Solovki** de Paul Florensky, qui représentent le dernier message que ce savant encyclopédiste pouvait offrir aux siens (2012, l'Âge d'homme).

Luba Jurgenson

Née en 1958 à Moscou, Luba Jurgenson est maître de conférences en littérature russe à l'Université Paris IV, traductrice et écrivain. Spécialisée dans la littérature des camps, elle a traduit récemment le **Voyage au pays des Ze-Ka** et le **Livre du retour** de Julius Margolin (2010 et 2012, Le Bruit du temps), le **Journal 1918-1920** de Nelly Ptachkina (2011, Syrtes) et le **Journal d'un gardien de goulag** d'Ivan Tchistiakov (Denoël).

Olga Medvedkova

Née à Moscou, Olga Medvedkova est chargée de recherches au CNRS. Elle est l'auteur de nombreux ouvrages sur l'art russe, la ville de Saint-Petersbourg, le peintre Vassili Kandinsky et l'architecte Alexandre Le Blond. Elle a publié cette année une pièce de théâtre retraçant le parcours de cet homme, **Au-dessus de Saint-Petersbourg** (2013, TriArtis).

Irène Sokologorsky

Ancienne présidente de l'Université Paris VIII, docteur Honoris causa de l'Institut littéraire Maxime Gorki de Moscou, Irène Sokologorsky a dirigé les collections russe et soviétique des éditions Alinéa et Messidor. Auteur de nombreux articles sur la littérature russe et soviétique et de très nombreuses traductions littéraires, elle crée en 1987 la revue bilingue **Lettres russes** dont elle est directrice. Irène Sokologorsky est membre du jury du Prix Russophonie.

Xénia Yagello

Née en 1973, Xénia Yagello est linguiste et traductrice, auteur d'une thèse intitulée **Ecrire en Russie au temps des troubles**. Elle a notamment traduit la fresque historique **Les Vaincus** d'Irina Golovkina (2012, Syrtes).

Programme

	Salle Arago	Salle des Mariages	Salle des Fêtes	Salle Raymond Pédrot	
VENDREDI 15 FÉVRIER	14h Présentation de la revue Lettres russes , par Irène Sokologorsky	14h Rencontre avec Olga Sedakova	14h30 Les Visages de l'amour , spectacle littéraire et musical de Natalia Zakharova	14h « Tout est possible ensemble » : apprendre à se connaître tout en restant différents, par la maison d'édition pour enfants Klepa	
	15h Figures du XX^e siècle russe : Kandinsky , par Olga Medvedkova qui présentera aussi son ouvrage sur l'architecte Le Blond	15h30 Rencontre avec Jean-Pierre Milovanoff		15h Ressources pédagogiques pour l'apprentissage du russe , par les éditions Zlatoust	
	16h « Images de la Russie contemporaine » : actualités des éditions l'Âge d'homme, avec Gérard Conio, Lydwine Helly, Françoise Lhoest et Victor Slipentchouk	16h30 Figures du XX^e siècle russe : Vassili Grossman , par Myriam Anissimov		16h Atelier d'initiation à la traduction , par Paul Lequesne	
	17h30 « De mon lointain sublime... » : regards d'ailleurs sur l'Asie centrale. Avec Vassili Golovanov, Hamid Ismaïlov et Ak Welsapar	17h30 L'écrivain a-t-il un rôle social ? Avec Boris Akounine, Evgueni Bounimovitch, Talip Ibrahimov, Andreï Kourkov et Olga Sedakova	17h La Douce , d'après la nouvelle de Dostoïevski par la compagnie Zertsala	18h Rencontre de lycéens avec Tatiana Danilyants	
SAMEDI 16 FÉVRIER	10h Le voyage, un viatique pour l'écriture ? Avec Olivier Bleys, Iouri Bouïda, Vassili Golovanov et Olga Sedakova		10h Rencontre avec Boris Akounine		
	11h30 Entre témoignage et littérature : la mémoire des heures sombres. Avec Luba Jurgenson, Françoise Lhoest et Xénia Yagello		12h La dernière enquête du commissaire Maigret , par la compagnie Teatrika	11h30 L'écrivain voyageur au XIX^e siècle : Dumas et Gautier en Russie par Agnès Akérib et Isabelle Cousteil	
	13h Figures du XX^e siècle russe : Boris Pasternak , par Hélène Henry-Safier	13h Langue(s) d'écriture, langue(s) du quotidien : le multilinguisme à l'oeuvre. Avec Rustem Dzhanguzhin, Hamid Ismaïlov, Tourousbek Madylbaï et Sultan Raev			Samedi à partir de 13h, la salle Raymond Pédrot se transforme en café, lieu de rencontres et de convivialité.
	14h Retour de Russie . Avec Myriam Anissimov, Olivier Bleys et Jean-Pierre Milovanoff		14h Lecteurs russophones, lecteurs français, quelles différences ? Avec Boris Akounine, Andreï Kourkov et Bernard Werber		
	15h30 Rencontre avec Iouri Bouïda	15h30 La littérature, reflet d'une société ? Avec Rustem Dzhanguzhin, Hamid Ismaïlov, Tourousbek Madylbaï, Sultan Raev et Ak Welsapar	15h30 Espaces vécus, espaces (d)écrits . Avec Vassili Golovanov, Maylis de Kerangal et Olga Sedakova		
	17h Retour de France . Avec Iouri Bouïda, Evgueni Bounimovitch, Arsène Melik-Chakhmazarov et Olga Sedakova		17h Rencontre avec Andreï Makine		
		18h30 Cérémonie de remise du Prix Russophonie			

La **salle des Mariages** et la **salle des Fêtes** se situent au premier étage de la mairie, à droite en venant de l'escalier d'honneur. Un ascenseur permet l'accès aux personnes en fauteuil roulant.

La **salle Raymond Pédrot** est également au premier étage, accès par un vestibule situé à gauche en venant de l'escalier d'honneur. La **salle Arago** se trouve en rez-de-jardin, prendre le couloir à gauche dans le hall de la mairie.

Les auteurs invités

Boris Akounine (Russie)

De son vrai nom Grigori Tchkhartichvili, Boris Akounine, né à Moscou en 1956, a d'abord été traducteur du japonais et de l'anglais. Il est l'auteur désormais célèbre d'une longue série de romans policiers ayant pour héros Eraste Fandorine et se déroulant à Moscou entre 1876 et 1914. Les aventures de sœur Pélagie, puis celles de Nicholas Fandorine, petit-fils du précédent, sont venues compléter cette fresque historique, pleine d'humour et de piquantes allusions à la littérature. Boris Akounine tient un blog où il s'exprime sur des sujets littéraires, mais aussi d'ordre social et politique.



Myriam Anissimov (France)

Née en 1942 à Yerres (Suisse) où ses parents, juifs polonais, s'étaient réfugiés pour échapper aux persécutions nazies, Myriam Anissimov est à la fois journaliste et écrivain, après avoir commencé une carrière de chanteuse et de comédienne. Elle est l'auteur d'une douzaine de romans et de trois biographies, respectivement consacrées à Primo Levi, Romain Gary et Vassili Grossman, un «écrivain de combat» dont la grande œuvre *Vie et destin* est «arrêtée» par le KGB pour ne paraître qu'en 1980 à Paris, où elle connaît un succès immédiat.



Olivier Bleys (France)

Né en 1970, Olivier Bleys a suivi une formation à la fois technologique et littéraire. Son parcours professionnel a subi la double influence du livre et des nouvelles technologies, de l'écrit et de l'écran. Ses livres touchent à de nombreux genres, du roman historique ou d'anticipation à l'essai en passant par le récit de voyage et la bande dessinée. Ils lui ont valu de nombreuses récompenses dont le **prix François Mauriac** de l'Académie française. En juillet 2010, Olivier Bleys a pris le départ d'un tour du monde à pied, par étapes, qu'il poursuit d'année en année.



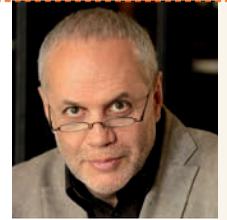
Iouri Bouïda (Russie)

Iouri Bouïda est né en 1954 dans la région de Kaliningrad. Il s'installe à Moscou en 1991. Rédacteur pour le grand quotidien *Kommersant*, il est l'auteur de romans traduits dans plusieurs langues : *Yermo*, *Le train zéro*, *Potemkine* ou *le troisième cœur* (Gallimard, 2012). Il est également essayiste et maître de la forme brève. Un recueil de nouvelles est paru en français sous le titre *La fiancée prussienne*.



Evgueni Bounimovitch (Russie)

Né en 1954 à Moscou, Evgueni Bounimovitch est professeur de mathématiques, homme politique et poète. Après avoir été député de la Douma municipale de Moscou, il est aujourd'hui commissaire aux droits de l'enfant pour la ville de Moscou. Il a publié plusieurs recueils de poésie en Russie et à l'étranger. Il est également fondateur et directeur de la *Biennale de poésie de Moscou*. Evgueni Bounimovitch est membre du jury du Prix Russophonie.



Rustem Dzhanguzhin (Kazakhstan - Ukraine)

Né en 1946 à Bichkek au Kirghizstan, Rustem Dzhanguzhin est chercheur à l'Institut d'économie et des relations internationales d'Ukraine. Spécialiste des problèmes géopolitiques et sociaux de l'Asie centrale, il est également critique littéraire et membre du comité de rédaction de nombreux journaux et revues.



Talip Ibrahimov (Kirghizstan)

Né en 1940 dans une région rurale de la République soviétique du Kirghizstan, Talip Ibrahimov a achevé des études en lettres au Kirghizstan, puis en cinéma à Moscou. Pendant plus de trente ans, il a travaillé dans le monde du cinéma, et a signé plusieurs films en tant que scénariste, dont *Le voleur de lumière* (Svet-ake) en 2011. Il s'est mis à écrire en partant à la retraite, il y a quelques années, et a reçu en 2007 le **prix Rousskaïa Premia**, catégorie «formes brèves», pour son recueil de nouvelles *Le vieillard et l'ange*, récemment publié en traduction française par la revue *Lettres russes*.



Vassili Golovanov (Russie)

Né en 1960 à Moscou, Vassili Golovanov a longtemps travaillé comme journaliste dans différents journaux et revues russes. Il a publié en 1997 un ouvrage sur le mouvement anarchiste ukrainien de Makhno (1918-1921), qui a reçu le **prix 1997 du Meilleur livre historique** de la revue *Nezavissimaïa Gazeta*. Grand voyageur, Vassili Golovanov a notamment exploré l'île polaire de Kolgouev, les alentours de la mer Caspienne et l'Asie centrale. Il est l'auteur de plusieurs romans dont deux ont été traduits en français : *Eloge des voyages insensés* (Prix Russophonie 2009) et *Espaces et labyrinthes*, tous deux publiés aux éditions Verdier.



Hamid Ismaïlov (Ouzbékistan - Royaume-Uni)

Né en 1954 à Tokmak au Kirghizstan, **Hamid Ismaïlov** est l'auteur de plusieurs romans, de recueils de poésie et d'ouvrages empruntant des formes expérimentales (poésie visuelle, *found poetry*), écrits en ouzbek, en russe ou en anglais. Contrainé à l'exil dans les années 1990, il vit depuis à Londres, où il est responsable du service Asie centrale de la BBC, et, depuis 2010, écrivain en résidence de la BBC. **Ses Contes du chemin de fer** ont été traduits en français et publiés aux éditions Sabine Wespieser. Hamid Ismaïlov a également dirigé la publication française d'une anthologie de poésie d'Ouzbékistan aux éditions du Sandre. En 2012, Hamid Ismaïlov a publié en anglais le roman **A poet and Bin-Laden**, où il décrit le développement des groupes islamistes en Asie centrale.

Maylis de Kerangal (France)

Née en 1967 à Toulon, **Maylis de Kerangal** a longtemps travaillé comme éditrice, chez Gallimard puis aux éditions du Baron perché, qu'elle a créées. Elle écrit son premier roman, **Je marche sous un ciel de traîne**, en 2000, ainsi que plusieurs autres, avant de remporter le prix Médicis pour **Naissance d'un pont** en 2010.

Maylis de Kerangal se consacre aujourd'hui exclusivement à l'écriture. En 2010, elle a embarqué à bord du Transsibérien avec une délégation d'écrivains français, dans le cadre d'un voyage officiel s'inscrivant dans l'Année France-Russie. Cette expérience lui a inspiré un récit paru en 2012, **Tangente vers l'est** (Éditions Verticales)



Andreï Kourkov (Ukraine)

Né en 1961 dans la région de Leningrad, **Andreï Kourkov** a passé son enfance à Kiev, où il vit aujourd'hui. Il publie son premier roman en 1991, et connaît très vite un grand succès. Plusieurs de ses romans sont traduits en français : **Le Pingouin, Le Caméléon, L'ami du défunt, Les pingouins n'ont jamais froid, Le dernier amour du président, Laitier de nuit** (éditions Liana Lévi). Andreï Kourkov est également l'auteur de plusieurs ouvrages de littérature enfantine et de scénarios de long-métrage.

Dans **Le Jardinier d'Otchakov** (2012), il dresse le portrait tendre et amusé de gens ordinaires ou de dissidents fous à lier. Son dernier roman, qui n'est pas encore traduit, met en scène de jeunes hippies inconditionnels de Jimi Hendrix dans la ville de Lvov.

Tourousbek Madylbai (Kirghizstan)

Né à Toktogul au Kirghizstan en 1957, Tourousbek Madylbai a été rédacteur en chef des journaux **Kirgiz Rukku** et **El Umu**. Il est l'auteur de plusieurs romans et écrit en kirghize et en russe. En 2008, il a reçu le **prix Rousskaya Premia** pour son roman **Le Phénix** (non traduit en français). Il parle 32 langues, dont le français, et est entré dans le Guinness des records du Kirghizstan comme étant le Kirghize le plus polyglotte !



Andreï Makine (France)

Né en 1957 en Sibérie, **Andreï Makine** est élevé par sa grand-mère en français. Arrivé en France en 1987, il y soutient une thèse sur l'œuvre d'Ivan Bounine. Il publie son premier roman en 1990, choisissant d'emblée le français comme langue d'écriture. En 1995, il obtient le **prix Goncourt** pour **Le testament français**. Il est aujourd'hui l'auteur d'une douzaine de romans, qui mettent souvent en scène la Russie, son espace et son histoire.



Arsène Melik-Chakhnazarov (Arménie - Russie)

Né en 1963 en Guinée, **Arsène Melik-Chakhnazarov** est journaliste et essayiste. Arménien d'origine, il vit aujourd'hui à Moscou. Spécialiste de la question du Haut-Karabagh, il est l'auteur de plusieurs ouvrages en russe sur ce sujet.



Jean-Pierre Milovanoff (France)

Né en 1940 à Nîmes, d'un père russe et d'une mère française, **Jean-Pierre Milovanoff** a enseigné le français à l'étranger pendant plusieurs années, avant de produire des émissions radiophoniques pour les **Nuits magnétiques** de France culture jusqu'en 1993.

Il a écrit de nombreux romans, des pièces de théâtre, de la poésie et un ouvrage dédié à la vie de son père, **Russe blanc**. Il a obtenu plusieurs prix, en particulier pour son roman **Terreur grande** paru en 2011. Il vient de publier aux éditions Grasset **L'hiver d'un égoïste et le printemps qui suivit**.



Sultan Raev (Kirghizstan)

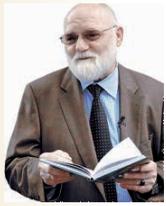
Né en 1958 dans une petite ville du Kirghizstan, **Sultan Raev** a d'abord travaillé comme journaliste, avant d'occuper des fonctions politiques : il a été notamment ministre de la Culture de 2008 à 2010, et plus récemment conseiller auprès du Président kirghize. Il est l'auteur de nombreux romans et pièces de théâtre et a reçu plusieurs prix nationaux et internationaux.



Olga Sedakova (Russie)

Née en 1949 à Moscou, **Olga Sedakova** est poète. Elle est également philologue, professeur de littérature à l'université de Moscou, traductrice (de Dickinson, Eliot, Dante, Rilke, Celan, Baudelaire, Ronsard, Claudel, Saint François d'Assise...) et auteur de nombreux essais. Proche, dans les années 70, de l'école structuraliste de Tartu que dirigeait Iouri Lotman, elle appartenait à une société d'écrivains de l'ombre, non autorisés à publier. Publiée à partir de 1986, son œuvre poétique est marquée du sceau de plusieurs voyages : **Voyage en Chine et autres poèmes, Voyage à Tartu** (2005), **Voyage à Briansk** (2008). Les œuvres d'Olga Sedakova sont traduites dans plus de quinze langues et ont été saluées par de nombreux prix en Russie et à l'étranger.





Victor Slipentchouk (Russie)

Poète, romancier, essayiste, **Victor Slipentchouk** est né en 1941 dans la région de Vladivostok. Après avoir été successivement géologue, ouvrier, zoo-technicien, marin, pisciculteur, constructeur et journaliste, il entre en 1982 à l'Union des écrivains soviétiques et se consacre dès lors exclusivement à la création littéraire. Les traductions de plusieurs de ses romans, de ses récits et de ses poèmes lui ont valu une notoriété internationale. Les éditions l'Âge d'homme ont publié en 2012 son roman **Zinziver**.

Ak Welsapar (Turkménistan - Suède)

Journaliste et écrivain, **Ak Welsapar** est né en 1956 au Turkménistan. Dans les années 1990, il écrit des articles sur les graves problèmes environnementaux du Turkménistan et leurs conséquences sur la mortalité dans le pays ; cela lui vaut d'être déclaré « ennemi public » par le gouvernement et le pousse à émigrer en Suède en 1993.

Ak Welsapar a aujourd'hui plus d'une quinzaine de romans à son actif. Le plus connu, **Le Cobra** («Кобра» en russe, non traduit en français), se présente comme une fable derrière laquelle se dissimule la peinture effrayante et grotesque d'une société totalitaire.



Bernard Werber (France)

Né en 1961 à Toulouse, **Bernard Werber** fait des études de droit, de criminologie et de journalisme. Il commence l'écriture des **Fourmis** dès 1978. Publié en 1991, le roman deviendra un best-seller et donnera lieu à deux autres volets de la trilogie, **Le Jour des fourmis** et **La Révolution des fourmis**. **Bernard Werber** a publié plusieurs autres romans, dont **Troisième humanité**, (Albin Michel, 2012). Il s'est rendu à plusieurs reprises en Russie et en Ukraine où il a rencontré un lectorat très nombreux et enthousiaste.

Crédit Photos Samir Belkaid, Natalia Medvedeva, Christine Mestre

En partenariat avec La Maison des Orientalistes

Depuis sa création en 1994, La Maison des Orientalistes propose des voyages en direction de l'Orient, symbole du territoire inconnu : Russie, Asie Centrale, Proche Orient ou encore Pays Baltes. Cette dimension épique façonne nos propositions de voyages offrant une large thématique : de somptueuses villes historiques telle Saint-Petersbourg, des ailleurs enchanteurs tel l'Ouzbékistan avec ses coupes bleues turquoises et ses bazars d'un autre temps, des voyages rares tel l'Iran. Autant de pays qui réservent de belles surprises tant dans leurs paysages que dans leurs cultures



Maison des Orientalistes
76, rue Bonaparte, 75006 Paris
Métro Saint-Sulpice
www.orientalistes.com
01 56 81 38 30

Les modérateurs

Les rencontres et tables rondes sont animées par **Alexandre Artamonov** (journaliste à La Voix de la Russie), **Sophie Benech** (traductrice et directrice des éditions Interférences), **Hélène Châtelain** (traductrice et directrice de collection aux éditions Verdier), **Gérard Conio** (traducteur et ancien professeur d'université), **Alain Couanon** (ancien ambassadeur en Asie centrale), **Yves Gauthier** (traducteur), **Dimitri de Kochko** (journaliste), **Nadine Laïk** (éditrice aux éditions TriArtis), **Christine Mestre** (directrice du Prix Russophonie), **Irène Sokologorsky** (rédactrice en chef de Lettres russes) et Marie Starynkevitch (responsable des Journées).

Partenaires

Les Journées du livre russe et des littératures russophones sont organisées par l'Association France-Oural, avec le soutien de la Mairie du 5^e arrondissement, de la Sofia, du Centre national du livre, de la Direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France, de la Fondation Eltsine, de la Fondation Russkyi Mir, du Conseil régional d'Île-de-France, de l'ambassade de France en Russie, de l'ambassade de France au Kirghizstan et du Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris.

La revue **Lettres russes** (LRS) et sa directrice Irène Sokologorsky, Afficha Paris-Europe et sa présidente Ekaterina Bogopolskaïa, le Cercle Kondratieff et son président Gérard Lutique, l'Union des Russophones de France et sa présidente Irina Krivova nous ont accompagnés dans la préparation de ces Journées ; qu'ils en soient ici remerciés. Lettres russes a en particulier publié à l'occasion des Journées un numéro spécial consacré à la littérature kirghize ainsi que la traduction d'un roman de Talip Ibrahimov.

Le festival de cinéma d'Asie centrale, associé aux Journées, a été organisé en partenariat avec le cinéma La Clef, que nous tenons à remercier pour son aide.

Nous adressons nos remerciements les plus chaleureux à **Natacha Cagnat**, **Chantal Ferando-Durfort**, **Alexandre Keltchewski**, **Aïcha Kherroubi** et **Irène Sokologorsky**, qui ont tous dans une large mesure contribué à la préparation de ces **Journées 2013**.

L'équipe de France-Oural

14, rue des Tapisseries 75017 Paris

Dimitri de Kochko, président de l'Association France-Oural

Marie Starynkevitch, responsable des **Journées du livre russe et des littératures russophones**

Christine Mestre, directrice du **Prix Russophonie**

Yulia Bushnina, chargée de projets

Natacha Cagnat, chargée du volet Asie Centrale

Lila Soudant, chargée de projets

